



**Герценовские чтения**

**Иностранные  
ЯЗЫКИ**

**Санкт-Петербург  
2005**

УДК 4И(07)  
ББК 74я73  
И57

Печатается по рекомендации совета факультета иностранных языков и решению президиума редакционно-издательского совета РГПУ им. А. И. Герцена

Ответственные редакторы: канд. филол. наук, доц. **Н. А. Абиева**,  
канд. филол. наук, доц. **Ю. П. Вышенская**

Рецензенты: проф. **Н. А. Кобрин** (РГПУ им. А. И. Герцена);  
проф. **Т. И. Воронцова** (РГПУ им. А. И. Герцена);  
проф. **О. Е. Филимонова** (РГПУ им. А. И. Герцена)

**И 57 Иностранные языки:** Материалы конференции (10–11 мая 2005 г.) – СПб.: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2005. – 186 с. [Герценовские чтения]

УДК 4И(07)  
ББК 74я73

ISBN 5-8064-0915-5 © Коллектив авторов, 2005  
© Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2005

## СОДЕРЖАНИЕ

### Доклады на пленарном заседании

- Кириллова Н. Н.* Фразеологизмы в свете эгоцентризма речемыслительной деятельности.....10  
*Кобрин Н. А.* К вопросу соотносимости ментальной основы и языковой реализации.....11

### Теория и типология текста. Стилистика.

#### Лингвопоэтика

- Алендеев П. В.* Информативная структура эссе в диахроническом аспекте.....14  
*Андреева В. А.* Пределы нарративности: событийный аспект.....15  
*Атлас А. З.* О межжанровом статусе вторичного текста.....17  
*Воронцова Т. И.* О когнитивной основе фольклорной баллады.....18  
*Горшкова Т. В.* Полифункциональность эмотивных средств и их реализация в тексте.....20  
*Карелова О. В.* К вопросу изучения поэзии Р. Лоуэлла.....21  
*Кобызь К. В.* Виды экспрессивности и средства ее выражения в объявлениях авторизованного типа.....23  
*Кругликова Н. П.* Плакат как вид креолизованного текста.....24  
*Лесков С. В.* Репрезентация эмоциональной составляющей концепта в тексте психологического детектива.....26  
*Малаховская М. Л.* Библейский компонент в интертекстуальной структуре «Хроник Нарнии» К.С. Льюиса.....27  
*Несмеянов А. В.* Текст эпиграммы и его текстообразующие признаки.....29  
*Орлова Е. А.* О предпосылках возникновения строфы как графически оформленного элемента (на материале древнеанглийской поэзии).....30  
*Пелевина Н. Н.* «Образ автора» в художественном и научном текстах.....31  
*Пескова Е. А.* Перифраза прециозного стиля.....33  
*Писаревская А. К.* Малоформатные тексты в общей типологии текстов.....35  
*Породин И. В.* О понятии «двойная перспектива» в контексте персонифицированного повествования.....36  
*Седых Э. В.* Интертекстуальность «средневековой прозы» Уильяма Морриса.....38

<i>Смирнова О. П.</i> Механизмы выражения комического в трансформированном тексте.....	39
<i>Смирнова Т. Ю.</i> Семантический синтаксис и грамматика текста.....	40
<i>Тананыхина А. О.</i> Хронотоп современной англоязычной сказки vs. хронотоп фольклорной сказки.....	42
<i>Таранникова Е. Г.</i> Преломление визуального и вербального в тексте экфрастической поэзии.....	43
<i>Тимофеева З. М.</i> К проблеме возникновения «игровой поэтики» постмодернизма.....	45
<i>Филимонова О. Е.</i> Оригинальность как черта индивидуального стиля (на материале произведений Коецзи).....	46
<i>Филиппова С. Г.</i> Об особенностях концептуального анализа интертекстуальных включений в художественном тексте.....	48
<i>Черемисина О. Н.</i> Роль культуроведческих знаний при интерпретации художественного текста.....	50
<i>Щербина С. Ю.</i> К понятию «дидактический текст».....	51
<i>Эман М. Д.</i> Композиционные параллели «Ласарильо» в прозе К.Х. Селы.....	53
<i>Юдина Т. В.</i> Роль синтактико-стилистических средств в формировании плана выражения категории напряженности.....	54
<b>Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лингвокультурология</b>	
<i>Архипов И. К.</i> Полисемия и семантический перенос.....	56
<i>Баранова О. Ю.</i> Политическая мифологема в англоязычных СМИ.....	57
<i>Бойко Т. В.</i> Особенности использования эвфемизмов и дисфемизмов в тексте «массовых» газет (на материале газеты «The Sun»).....	58
<i>Гурочкина А. Г.</i> Разноструктурные средства номинации однотипной ситуации.....	60
<i>Данилова В. А.</i> Эвфемистическая перифраза как средство носкательного повествования в немецком шванке.....	61
<i>Киселева С. В.</i> Партитивные предикаты (когнитивный аспект).....	63
<i>Козлова Т. О.</i> Взаимодействие этносистем и трансформация концептосферы.....	65
<i>Ларионова Е. В.</i> Системное значение слова.....	67
<i>Левчина И. Б.</i> Шкала интенсивности признака.....	69

<i>Морозова Е. С.</i> Соотношение значения слова и значения высказывания в свете прототипической семантики.....	70
<i>Некрасова Л. С.</i> Архаизм и историзм: словарные пометы.....	71
<i>Песина С. А.</i> Образ как исходный элемент когнитивного анализа многозначного слова.....	73
<i>Полужктова А. В.</i> Пределы значения слова в системе языка и явление синонимии.....	74
<i>Черноярлова Н. А.</i> Особенности построения сложных терминов в области «электроники и электротехники».....	76
<i>Яковлева Е. В.</i> К вопросу о противопоставлениях референции.....	78

### **Теоретическая грамматика. История языка**

<i>Белозерова Л. В.</i> О пространственных существительных в функции препозитивного определения в современном английском языке.....	79
<i>Васильева Е. Г.</i> Из истории становления системы притяжательных местоимений во французском языке.....	80
<i>Гриднева Н. Н.</i> Семантика конструкций со свернутым синтаксисом.....	82
<i>Жулина Е. Б.</i> Семантика конструкции «just + participle I (gerund)».....	83
<i>Заякина Е. В.</i> Неполные вопросы в диалоге.....	85
<i>Заяц И. Г.</i> Происхождение номинантов эмоций в немецком языке.....	86
<i>Зеликов М. В.</i> К вопросу о динамике стивно-результативных отношений простого предложения.....	87
<i>Иванова А. В.</i> Активность – неактивность субъекта как один из критериев интерпретации залоговых отношений.....	89
<i>Киртичников Р. Д.</i> О синтетических формах глаголов движения как Verba Omnibus в испанском языке.....	90
<i>Кислицина М. П.</i> Проблема авторства текста рукописи «Книга о рыцарском искусстве».....	92
<i>Комлева Е. В.</i> Особенности функционирования вопросительных предложений в текстах деловых документов (на материале немецкого языка).....	93
<i>Кузьменко О. Н.</i> О междометиях старофранцузского языка.....	95
<i>Лыкова О. А.</i> Структурные особенности абзаца во французских литературных текстах XVI в. (на материале «Аквитанской хроники» Ж. Буше).....	96

КОМПОЗИЦИОННЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ «ЛАСАРИЛЬО»  
В ПРОЗЕ К.Х. СЕЛЫ

Первый в истории мировой литературы плутовской роман «Жизнь Ласарильо с Тормеса, его невзгоды и злоключения» (1554), как не без основания считают исследователи, оказал существенное влияние как на развитие непосредственно жанра пикарески в испанской и мировой литературе, так и на начало формирования автобиографического романа («*Lazarillo*» *iniciando la vía de la novela autobiográfica, ha abierto camino a la novela picaresca – Bataillon*).

Двойственность основного персонажа (аморальность поступков мальчишка-плута и благоприобретенная мораль толедского глашатая), шутливо-иронический тон всего повествования и четко выраженные черты барочности становятся определяющими характеристиками автобиографической формы, которой «чаще всего пользовались авторы пикарески» (З.И. Плавский) – Матео Алеман, Лопес де Убеда, Франсиско де Кеведо, Мигель де Сервантес («Разговор двух собак») и другие. Как отмечается (М. Батайон), поздней реминисценцией «Ласарильо» является и ведение повествования от первого лица в романах первой серии «Эпизодов из национальной истории» Б.П. Гальдоса.

В такой же автобиографической форме написан и первый роман К.Х. Селы «Семья Паскуалья Дуарте» (1942), имеющего несомненное идеологическое сходство с первой испанской пикареской. Ласарильо – это разновидность пикаро, которого можно назвать «плутом поневоле» (Плавский). Такой же жертвой среды, преступником поневоле, становится и Паскуаль. Объясняя поступки своего героя, Села писал: «Тот, кого обычно называют преступником, – преступник не более, чем другие. Истинный преступник ... это общество, которое либо фабрикует эти орудия, либо допускает, чтобы их формировали». Видимо, не случайно, уже через два года после выхода «Паскуалья Дуарте» Села пишет свое второе произведение – подражание «Ласарильо» – «Новые похождения и злоключения Ласарильо с Тормеса» («*Nuevas andanzas y desventuras de Lazarillo de Tormes*»). Заново переписанный живым народным языком с использованием синтаксиса эпохи барокко и архаизмов (J.I. Ferreras) плутовской роман стал, по признанию автора, «зародышем» его путевых очерков или романов-путешествий, в которых можно отметить целый ряд композиционно-тематических совпадений с оригиналом. В первом романе серии «Путешествие в Алкаррию» (1948), содержащем многочисленные описания красот природы и экзотических черт испанского захолустья (Плавский), ведется повествование от первого лица. В тех случаях, когда повествование ведется от третьего лица, имеет место функциональное равенство *vagabundo = pícaro*. Как правило, документальное изображение действительности сопровождается обширными страноведческими описаниями,

в которых реальность живо переплетена с поэтическим вымыслом. Тем не менее, в отличие от классической пикарески, писатель изображает не общество, а лишь конкретные стороны его жизни, не делая серьезных попыток обобщения.

Следующим композиционным совпадением с «Ласарильо» является «открытая» композиция, дающая простор для бесконечного нанизывания эпизодов, что безусловно также характерно для пикареского романа.

В «Ласарильо» панорамная картина создается путем накладывания один на другой фрагментарных набросков, Села усиливает этот прием, используя так называемый «метод кинокамеры».

Общим в «Ласарильо» и в романах Села также является динамика естественного повествования («*La narración es, pues, sobre todo una actividad*» В.В. Ифе). Преимущественно грубый и «физиологический» характер действительности, связанный со стремлением литературного персонажа к «реалистическому и правдивому отображению» (В.В. Ифе), достигается средствами разговорного языка. Разговорность, таким образом, характеризующая элементы низкого (*humilde*) стиля и общий активный стиль всего повествования в сочетании с разнообразными риторическими средствами составляют основной способ выражения иронии в анонимном романе. В этом преобладает с его непосредственной литературной предтечей «Золотым ослом» Апулея, в котором элементы разговорной народной речи (вульгаризмы) перемежаются с фигурами риторики. В их числе патетические градации, замысловатые перифразы, искуснейшие параллелизмы и блестящие антитезы и т. п. (С. П. Маркиш), также отмечаемые в тексте «Ласарильо». Так, симметрия и противопоставления были исследованы Ф. Ласаро Карретером (1969). Другой исследователь «Ласарильо» Фр. Рико (2000) считает, что «параллелизм начальных и последних страниц четко определяет литературное пространство романа». Одной из любимых стилистических фигур анонимного автора является изоколон – параллельное расположение частей речи в сложных предложениях (А. Влесиа).